

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НАЗВАНИЙ УЛИЦ ГАМБУРГА, БЕРЛИНА И ВЕНЫ

*Работа представлена кафедрой немецкой филологии
Санкт-Петербургского государственного университета.
Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Г. А. Баева*

Статья представляет собой описание культурологической специфики названий улиц городов Гамбурга, Берлина и Вены. Сравнение названий улиц этих городов показывает целый ряд сходств и различий в системах их названий, которые определяются как культурно-историческими, так и территориально-диалектными особенностями.

The article describes the specificity of the street names of the cities Hamburg, Berlin and Vienna. The comparison of the street names of these cities shows several similarities and differences in the systems of their names, which are defined by the cultural, historical, territorial and dialectal features.

Изучение взаимодействия языка и культуры приобрело большую актуальность в современной лингвистике. Работы, в которых не только описываются особенности функционирования языковых единиц, но и дается их объяснение культурными особенностями социума, представляют собой новый подход в объяснении лингвистических явлений¹. Исключительно перспективным в этом плане является значительный в каждом языке пласт имен собственных.

В географических названиях, топонимах, как в зеркале отражаются особенности, связанные с историей формирования, роста и развития городов, с географическим положением, экономической и культурной жизнью. Интересными в этом отношении из немецкоязычных городов представляются названия улиц Гамбурга, Берлина и Вены. Гамбург находится на территории распространения нижненемецкого диалекта. Кроме того, характерной особенностью Гамбурга является лексика, отражающая рыболовный промысел, мореходство, судостроение, что вызвано географическим положением северной Германии, имеющей выходы к морю. Эта лексика отсутствует в средне- и верхненемецких диа-

лектах в силу географических особенностей Берлина и Вены, где больше были развиты охота, животноводство и другие промыслы, обусловленные природными и экономическими условиями. Таким образом, культурологические характеристики топонимов, названий улиц в частности, являются неотъемлемой частью языковой картины мира. Топонимия как совокупность названий каждого отдельного города является важной частью национальной картины мира и по-разному представлена в языковых картинах разных городов. Описание и объяснение этой специфики является задачей статьи.

Известно, что практически все пространственные объекты человек, по мере их освоения или попадания в сферу его интересов, отметил тем или иным образом, дав им имена, по которым эти объекты можно было бы отличать друг от друга². Названия улиц – относительно поздний разряд имен собственных, появившийся на том этапе общественного развития, когда возникла необходимость дальнейшего разграничения и уточнения реалий материального мира. Таким образом, первоначально при назывании улиц происходил переход

имен нарицательных в имена собственные. Можно предположить, что первые жители городов обозначали улицы следующим образом: *der Weg*, *der Pfad*, *die Straße*, *die Gasse*, *der Stieg*, *der Steig*, *der Steg*, *die Brücke*, *der Platz*, но по понятным причинам с ростом городов возникала потребность в более точном и конкретном различии. К так называемому основному, опорному слову или топонимообразующему элементу добавлялся определяющий элемент, слово или слова, которые более точно обозначали улицу. В качестве определяющих слов выступали прилагательные, существительные, особенно часто также имена собственные, имена владельцев или основателей того или иного поселения.

Среди топонимообразующих элементов названий улиц Гамбурга, Берлина и Вены большую роль играют заимствованные слова. Наиболее прочно укореняются те слова, которые заимствуются в национальный язык вместе с новыми понятиями. Это происходит, когда один из народов находится на более высокой ступени развития экономики, культуры, техники и т. д. Этим объясняется, что ранние лексические заимствования из латинского языка, относящиеся к первым столетиям нашей эры, когда германцы столкнулись с более высокой строительной техникой у римлян, прочно вошли в словарный состав немецкого языка и в настоящее время отличаются от немецких слов лишь своим происхождением, но не функционированием. Сейчас эти топонимообразующие элементы вместе с исконно немецкими обозначениями (*der Weg*, *der Pfad*, *die Straße*, *die Gasse*, *der Stieg*, *der Steig*, *der Steg*, *die Brücke*, *der Platz*) являются основными и общими для всех трех городов. Названия улиц с этими топонимообразующими элементами обозначают в основном старые, давно проложенные и застроенные улицы и встречаются чаще всего в центре города.

Топонимообразующие элементы, особенно укоренившиеся в ранние исторические эпохи, не оставались неизменными.

Названия могли изменяться параллельно с изменением значения или без переосмысления. Таким образом, один и тот же топонимообразующий элемент в разных городах может иметь разное значение. Ярким примером может служить *die Gasse*. В Гамбурге и Берлине оно служит для обозначения переулка, узкой улочки (н.-нем.), в Вене же оно обозначает улицу (ю.-нем.)³ и является самым распространенным топонимообразующим элементом (встречается 3849 раз), таким как в Гамбурге и Берлине *die Straße* (встречается 1861 и 5755 раз соответственно)⁴.

И наоборот, для обозначения одного и того же понятия могут использоваться разные слова. Так, например, для обозначения набережной в Берлине используется *das Ufer* (69 раз), в Вене – *der Kai* (4 раза), в Гамбурге встречаются оба слова, но *das Ufer* (32 раза), а *der Kai* (49 раза). Также, например, для обозначения узкого переулка, расположенного на окраине города или в парке, в зеленой зоне города, для каждого из трех городов характерны разные топонимы. В Гамбурге для их обозначения используется преимущественно топоним *der Stieg* (712 раз), редко *der Steg* (9 раз) и очень редко *der Steig* (2 раза), в Берлине – преимущественно *der Steig* (239 раз), редко *der Steg* (53 раза) и очень редко *der Stieg* (5 раз), в Вене – часто *der Steig* (43 раза), чуть реже *der Steg* (30 раз).

В результате общественного, экономического и технического развития происходит расширение значения топонимов. Так, например, если латинское слово *strata* обозначало только мощеную улицу, то сейчас *die Straße* обозначает любую улицу. Галлом. *calciata* обозначало улицу, покрытую известняком, современное *die Chaussee* – дорога, укрепленная асфальтом или мостовая⁵, т. е. более широкое значение.

Существуют, однако, топонимообразующие элементы, характерные только или преимущественно для определенного города. Наличие таких топонимообразующих элементов, как уже указывалось, объясня-

ется своеобразием каждого из городов, их историей, местоположением, преобладанием того или иного диалекта на данной территории. Ввиду того что Гамбург – один из крупнейших в Европе портовых городов, то в числе топонимообразующих элементов этого города присутствуют иностранные слова, например, англ. Pool, Street, Fleet, голл. Brook, а за счет нижненемецких вариантов топонимообразующих элементов их количество, по сравнению с Берлином и Веной, возрастает практически в 4 раза, например: Bek (Bach), Durr (Dorf), Diek, Dieken, Dieck, Deich (Teich), Hoop, Huff, Huf (Hof), Wisch, Wischen, Wiete (Wiese). В Вене среди топонимообразующих элементов обнаруживается разнообразие благодаря южно-немецким вариантам, например: Gassel, Hdufel, Plazl, Stadl. В Берлине на территории сектора, принадлежавшего после Второй мировой войны французам, сохранились французские обозначения улиц, например: Avenue, Cite, Place, Rue.

Названия улиц, кроме собственно обозначения улицы, служат для ориентации в пространстве. Но кроме этой «ориентировочной» функции, которую можно назвать первичной, существует еще другая функция. Названия улиц передают, осознанно или неосознанно, послания их имядателей или жителей. Это является их вторичной функцией, которую можно назвать «меморативной»⁶. Особое значение здесь имеет определяющий элемент в названии улицы.

Основными мотивами для номинации первых улиц в первую очередь являлись внешний вид улицы, в том числе ее длина, форма, материал, из которого она была сделана, например: Kleine Straße, Breiter Gang, Basaltweg – в Гамбурге; Holzgasse, Lange Stücken, Enger Steig, Parallelweg, Zweiwinkelweg – в Берлине; Kurze Gasse, Krummgasse, Mittulgasse, Steingasse – в Вене.

Также учитывались особенности рельефа местности, по которой проходила улица, например: Am Hohen Feld, Auf der Rapsfeld, Im Torfmoos, Op de Wisch – в Гам-

бурге; Am Laubwald, Am Wldchen, Am Hugel – в Берлине; Am Bergl, Am Weingebirg, Berggasse, In der Wiesen – в Вене.

К улицам древнего происхождения относятся названия с определяющим элементом, образованным от названий ремесел и профессий. В XII в. ремесло было преимущественно частным занятием. Места, где жили кузнец (Schmied) или пекарь (Bcker) и т. д., получали названия, связанные с этими профессиями, например: Bckerstieg, Reeperstieg – в Гамбурге; Gerberpfad, Tischlerzeile – в Берлине; Goldschmiedgasse, Webergasse, Winzerstraße – в Вене.

Распространены названия улиц, образованные в результате переноса наименования со зданий или сооружений (крепости, церкви, собора, монастыря, ратуши, бани, пивоварни, гостиницы и т. д.), находившихся ранее или находящихся на данной улице или вблизи нее, на саму улицу, например: Kirchentwiete, Poststraße – в Гамбурге; Klosterweg, Rathauspromenade – в Берлине; Jagdschloßgasse, Zirkusgasse, Zollgasse – в Вене.

В качестве определяющего элемента могли выступать названия народов, например: Ddenweg, Frankenstraße – в Гамбурге; Langobardenallee, Germanenplatz – в Берлине; Gotenweg, Tьrkenstraße – в Вене. Эти названия в основном относятся к тем временам, когда еще только устанавливалась ответственность на землю.

Такие мотивы номинации названий улиц были типичными вплоть до XVIII в., а инициаторами процесса называния являлись почти исключительно местные жители. Начиная с XVIII в. в связи с общественным, экономическим и техническим развитием происходит изменение в мотивации, а именно пропадает прямая связь с местом. Важным является также то, что имядателем становится правитель или работники государственных учреждений, члены специальных комиссий, т. е. власть, что дает ей возможность поставить названия улиц на службу своей идеологии.

В XVIII–XIX вв. появляется много названий улиц, определяющий элемент кото-

рых выражен личным именем. Следует заметить, что имена, вошедшие в состав названий улиц, могли принадлежать как святым, так и светским людям. Так появилось много улиц, названных в честь членов королевских семей, например: König-Georg-Steig, Kaiser-Wilhelm-Platz – в Гамбурге; Friedrich-Karl-Platz, Königin-Luise-Straße – в Берлине; Friedrichstraße, Wilhelmstraße – в Вене.

Современные улицы получают свои названия, как правило, в честь выдающихся деятелей культуры, науки, искусства и т. д., которые когда-либо жили в том или ином городе, или их судьба каким-то образом была связана с этим городом, иногда же просто потому, что сейчас существует тенденция называть улицы в честь выдающихся личностей, например: Bertolt-Brecht-Platz, Mozartstraße, Leonardo-da-Vinci-Straße – в Берлине; Anne-Frank-Straße, Theodor-Storm-Straße – в Гамбурге; Rembrandtstraße, Chamissostraße, Johann-Strauß-Gasse – в Вене.

Следует отметить еще одну особенность названий улиц, характерную, однако, преимущественно только для Берлина. Здесь представлены улицы (более 500), которые обозначены заглавными буквами алфавита или цифрами, например: Straße 1, Straße 3a, Straße 959, Weg 15, Zeile 20 и т. д. Дело в том, что в Берлине была практика присваивать еще только строящимся улицам номера или буквы, и зачастую название улицы так и сохранялось⁷. Однако сейчас существует тенденция к переименованию подобных улиц и присвоению им привычных названий.

Сравнение названий улиц Гамбурга, Берлина и Вены позволяет говорить о на-

личии ряда сходств и различий в их системах названий. Топонимообразующие элементы, участвующие в формировании названий улиц Гамбурга, Берлина и Вены, в целом отражают типологическое сходство внутригородских объектов, отличается лишь доля участия того или иного топонимообразующего элемента в топонимии каждого города. Специфическим является использование отдельных топонимообразующих элементов, характерных только или преимущественно для одного города. Сходство основ названий улиц, независимо развивающихся в разных городах, определяется общностью исходных категорий, на которые они опираются. Это прежде всего «отношение человека к внешней среде, параллелизм форм мышления и восприятия, характер мировоззрения»⁸. Сопоставление принципов номинации позволяет сделать вывод о том, что названия улиц находятся в тесной зависимости от духа эпохи и соответствуют культурно-историческому и идейно-эстетическому контекстам общественной жизни человечества вообще, поэтому совпадения в принципах номинации также вполне закономерны. Во всех трех городах интерпретация пространственных объектов идет не только по линии их практической ценности, но также и через призму действующей религии, идеологии, эстетики, морали, моды. Так, присвоение улице имени в честь какого-либо реального лица становится символом пиететного отношения, выраженного, однако, в соответствии с действующими социальными оценками и этическими нормами каждого отдельного города.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ См., например: Горбаневский М. В. Русская городская топонимия: проблемы историко-культурного изучения и современного лексикографического описания: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М.: Ин-т рус. яз. им. АСП, 1994. Климкова Л. А. Топонимическая система региона как отражение истории страны // Исторические наименования – память народа: Тез. регион. науч.-практич. конф. Горький, 1990. С. 34–37; Леонович О. А. Топонимы как источник культуроведческой информации // Вторая Всесоюз. науч.-практич. конф. «Исторические названия – памятники культуры». М., 1991. Вып. 2. С. 94; Мезенко А. М. Урбанонимы как зеркало формирования языкового сознания // Этническое и языковое самосознание: Мат-лы конф. М., 1995. С. 95–97 и др.

ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

² Локк Дж. Сочинения. М., 1985. Т. 1. С. 467.

³ Москальская О. И. Большой немецко-русский словарь. М., 1998. Т. 1. С. 515.

⁴ Приводимые здесь и далее цифровые данные получены методом сплошной выборки из полных списков названий улиц, прилагаемых к картам Гамбурга, Берлина и Вены издательства ADAC масштаба 1:25 000, 1:25 000 и 1:21 000 соответственно.

⁵ Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Bd. 1. S. 459.

⁶ Fuchshuber-Weiß E. Straßenamen: deutsch // Namenforschung: ein internationales Handbuch zur Onomastik. Berlin, 1996. Bd. 2. S. 1469.

⁷ John P. Sind Straßenamen selbstverständlich? // Am Brennpunkt der Geschichte Berlins: Straßen und ihre Namen. Berlin, 1993. S. 35.

⁸ Суперанская А. В. Ономастика. Типология. Стратиграфия. М., 1988. С. 9.

⁹ Список сокращений:

галлором. – галлороманское;

голл. – голландское;

лат. – латинское;

н.-нем. – нижненемецкие диалекты;

ю.-нем. – южнонемецкие диалекты.